

68 (1958) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 52

A. TITEL

*Protocol inzake de onderhandelingen tot vaststelling van een nieuwe
tarieflijst III (Brazilië) behorende bij de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel,
met Bijlagen;
Genève, 31 december 1958*

B. TEKST ¹⁾**Protocol relating to negotiations for the establishment of new
Schedule III - Brazil - to the General Agreement
on Tariffs and Trade**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement", respectively)

(a) Having regard to the decision of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") of 16 November 1956 authorizing Brazil to negotiate with other contracting parties concerned for the purpose of establishing a new schedule of Brazilian tariff concessions to be annexed to the General Agreement;

(b) Having regard to the fact that the negotiations have been carried out between the contracting parties concerned and Brazil pursuant to the aforesaid decision;

(c) Noting that the aforesaid decision contains procedures for the entry into force of the results of these negotiations;

(d) Desiring to modify the authentic texts of the relevant schedules to the General Agreement so as to reflect the modification of concessions resulting from the negotiations referred to in paragraph (c) above;

(e) Having agreed upon procedures for the conduct of the tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations; and

1) Niet afgedrukt zijn Bijlage A (Tarieflijst III - Brazilië), Bijlage B (Wijzigingen aan te brengen in de volgende tarieflijsten behorende bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel: Tarieflijst I - Australië, tarieflijst V - Canada, tarieflijst XII - India; in tarieflijst XIV - Noorwegen, behorende bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, behorende bij het Protocol van Annecy inzake de voorwaarden tot toetreding tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (zie, laatstelijk, *Trb.* 1966, 16) en behorende bij het Protocol van Torquay behorende bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (zie, laatstelijk, *Trb.* 1966, 19); in tarieflijst XXIV - Finland, behorende bij het Protocol van Annecy inzake de voorwaarden tot toetreding tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel) en Bijlage C (Tarieflijst III - Brazilië, tarieflijst XXII - Dene-marken, tarieflijst XXXVIII - Japan). Zie voor de tekst van deze Bijlagen „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 398, blz. 318 e.v. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III - Brésil - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après „les parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement)

a) Vu la décision des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (dénommées ci-après „les PARTIES CONTRACTANTES”) en date du 16 novembre 1956 qui autorise le Brésil à négocier avec les autres parties contractantes intéressées en vue d'établir une nouvelle liste de concessions tarifaires du Brésil qui sera annexée à l'Accord général;

b) Vu que des négociations ont eu lieu entre les parties contractantes intéressées et le Brésil conformément à la décision susmentionnée;

c) Constatant que la décision susmentionnée prévoit une procédure pour donner effet aux résultats de ces négociations;

d) Désirant modifier le texte authentique des listes en cause annexées à l'Accord général pour tenir compte des modifications apportées aux concessions à la suite des négociations mentionnées au paragraphe c) ci-dessus;

e) Ayant adopté un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations;

(f) Having regard to the fact that the Government of the United States of Brazil and the Governments of Denmark and Japan, which are contracting parties to the General Agreement, have carried out tariff negotiations under the procedures cited in paragraph (e);

Agree as follows:

PART I

Establishment of a new schedule III - Brazil

1. For the purposes of the General Agreement the schedule contained in Annex A to this Protocol, shall be regarded as the schedule annexed to the General Agreement relating to Brazil and shall replace the existing schedules of Brazil as well as the schedule of Brazil provided for in Part III of this Protocol.

2. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule contained in Annex A shall be the date of this Protocol.

3. The provisions of this part of this Protocol shall become effective when this Protocol has been accepted by all governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

PART II

Modifications of schedules other than schedule III - Brazil

4. The modifications contained in Annex B to this Protocol, to which effect has been given pursuant to the decision of the CONTRACTING PARTIES referred to in paragraph (a) of the preamble to this Protocol, shall be made in the authentic texts of the relevant schedules forming part of the General Agreement.

5. The modifications contained in this part of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been accepted by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

PART III

Supplementary concessions - Brazil (Denmark and Japan)

6. The schedules of Brazil, Denmark and Japan, which are contained in Annex C to this Protocol, shall each enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification. Upon their entry

f) Vu que le gouvernement des Etats-Unis du Brésil et les gouvernements du Danemark et du Japon, qui sont parties contractantes à l'Accord général, ont mené à chef des négociations tarifaires en conformité du règlement visé au paragraphe e);

Sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIERE PARTIE

Etablissement d'une nouvelle liste III - Brésil

1. Aux fins d'application de l'Accord général, la liste figurant à l'annexe A au présent Protocole est considérée comme liste du Brésil annexée à l'Accord général et remplace les listes du Brésil précédemment en vigueur ainsi que la liste du Brésil prévue à la troisième partie du présent Protocole.

2. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste reprise à l'annexe A sera celle du présent Protocole.

3. Les dispositions de la présente partie du présent Protocole prendront effet à la date à laquelle ledit Protocole aura été accepté par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à l'Accord général.

DEUXIEME PARTIE

Modifications des listes autres que la liste III - Brésil

4. Les modifications reprises à l'annexe B au présent Protocole, qui ont pris effet conformément à la décision des PARTIES CONTRACTANTES mentionnée au paragraphe a) du préambule du présent Protocole, seront apportées au texte authentique des listes en cause annexées à l'Accord général.

5. Les modifications reprises dans la deuxième partie du présent Protocole deviendront partie intégrante de l'Accord général à la date à laquelle ledit Protocole aura été accepté par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à l'Accord général.

TROISIEME PARTIE

Concessions additionnelles - Brésil (Danemark et Japon)

6. Les listes du Brésil, du Danemark et du Japon, qui sont reprises à l'annexe C au présent Protocole, entreront en vigueur, chacune en ce qui la concerne, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu de la partie contractante notification de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste ou à toute date antérieure que cette partie contractante aura indiquée dans sa notification. Ces listes

into force these schedules shall be regarded as schedules annexed to the General Agreement relating to the above-mentioned contracting parties.

7. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules contained in Annex C shall be the date of this Protocol.

8. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, the schedules of concessions resulting from these negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the government concerned and by the Government of Brazil.

PART IV

General provisions

9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES.

(b) It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the contracting parties to the General Agreement and by governments acceding thereto.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each acceptance thereto and of each notification referred to in paragraph 6 above, to each contracting party to the General Agreement.

10. The date of this Protocol shall be 31 December 1958. Its provisions shall become effective in accordance with paragraphs 3, 5 and 6 hereof.

DONE at Geneva, this thirty-first day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

(De lijst van Staten wier ondertekening in het Protocol is voorzien, is niet afgedrukt.)

seront considérées, à compter de leur entrée en vigueur, comme listes desdites parties contractantes annexées à l'Accord général.

7. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes reprises à l'annexe C sera celle du présent Protocole.

8. Pour le cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, les listes de concessions issues de ces négociations seront annexées au présent Protocole; elles seront régies par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra celui de la signature d'un procès-verbal par le gouvernement intéressé et par le gouvernement du Brésil.

QUATRIEME PARTIE

Dispositions générales

9. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.

b) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui accèderont audit Accord, par voie de signature ou suivant toute autre procédure.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera chaque acceptation du présent Protocole et portera à sa connaissance chacune des notifications visées au paragraphe 6.

10. Le présent Protocole portera la date du 31 décembre 1958. Ses dispositions entreront en vigueur conformément aux paragraphes 3, 5 et 6 du présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf dispositions contraires des listes annexées au présent Protocole, le trente et un décembre mil neuf cent cinquante huit.

Het Protocol is overeenkomstig zijn paragraaf 9 (b) door ondertekening of anderszins aanvaard voor de volgende Staten:

Brazilië ¹⁾	31 december 1958
Finland	23 januari 1959
Noorwegen	5 februari 1959
Frankrijk	10 februari 1959
de Verenigde Staten van Amerika	10 februari 1959
Zweden	16 februari 1959
de Federatie van Rhodesia en Nyasaland	20 februari 1959
Oostenrijk	27 februari 1959
Denemarken	28 februari 1959
Italië ¹⁾	6 maart 1959
België ¹⁾	2 april 1959
het Koninkrijk der Nederlanden	2 april 1959
Canada	21 april 1959
Luxemburg ¹⁾	13 mei 1959
Tsjechoslowakije	13 mei 1959
de Unie van Zuid-Afrika	22 mei 1959
Indonesië	26 mei 1959
India	24 juni 1959
Japan ²⁾	24 juni 1959
Ghana ¹⁾	13 oktober 1959
Ceylon	31 oktober 1959
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	6 november 1959
de Federatie van Malaya	16 november 1959
Perú	16 november 1959
Australië	5 juli 1960
de Bondsrepubliek Duitsland	29 september 1960
Griekenland	18 november 1960
Pakistan	8 december 1960
de Centraalafrikaanse Republiek ³⁾	per 15 maart 1961
Cyprus ³⁾	per 15 maart 1961
Dahomey ³⁾	per 15 maart 1961
Gabon ³⁾	per 15 maart 1961
Ivoorkust ³⁾	per 15 maart 1961
Kameroen ³⁾	per 15 maart 1961
Kongo (Brazzaville) ³⁾	per 15 maart 1961
Madagascar ³⁾	per 15 maart 1961
Mauritanië ³⁾	per 15 maart 1961
Niger ³⁾	per 15 maart 1961
de Federatie van Nigeria ³⁾	per 15 maart 1961
Oppervolta ³⁾	per 15 maart 1961
Senegal ³⁾	per 15 maart 1961
Togo ³⁾	per 15 maart 1961
Tsjad ³⁾	per 15 maart 1961

Sierra Leone ³⁾	per	27 april 1961
Koeweit ³⁾	per	19 juni 1961
Nieuw-Zeeland		4 december 1961
Tanganjika ³⁾	per	9 december 1961
Portugal ⁴⁾	per	6 mei 1962
Burundi ³⁾	per	1 juli 1962
Israël ⁵⁾	per	5 juli 1962
Jamaica ³⁾	per	6 augustus 1962
Turkije		13 augustus 1962
Trinidad en Tobago ³⁾	per	31 augustus 1962
Oeganda ³⁾	per	9 oktober 1962
de Dominicaanse Republiek ⁶⁾	per	14 oktober 1962
Haïti		6 november 1962
Spanje ⁷⁾	per	29 augustus 1963
Kenia ³⁾	per	12 december 1963
Malawi ³⁾	per	6 juli 1964
Malta ³⁾	per	21 september 1964
Gambia ³⁾	per	18 februari 1965

1) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

2) Op 16 februari 1961 legde Japan een kennisgeving als bedoeld in paragraaf 6 van het Protocol neder bij de Uitvoerend Secretaris der VERDRAGSLUITENDE PARTIÏEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3) Op grond van toelating als verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

4) Op grond van paragraaf 9 (b) van het Protocol inzake de toetreding van Portugal tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 73).

5) Op grond van paragraaf 8 (b) van het Protocol inzake de toetreding van Israël tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 72).

6) Op grond van paragraaf 7 (b) van het Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bevattende de resultaten van de in 1960 en 1961 gehouden Tariefconferentie (*Trb.* 1966, 74).

7) Op grond van paragraaf 10 (b) van het Protocol inzake de toetreding van Spanje tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 80).

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig paragraaf 9 (b) van het Protocol, juncto het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud, een akte van bekrachtiging bij de Uitvoerend Secretaris der VERDRAGSLUITENDE PARTIÏEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel nedergelegd:

Ghana		28 maart 1960
België		5 april 1960
Luxemburg		17 mei 1960

Italië ¹⁾ per 12 januari 1963

¹⁾ Op grond van paragraaf 7 (b) van het Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bevattende de resultaten van de in 1960 en 1961 gehouden Tariefconferentie (*Trb.* 1966, 74).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Deel I (Vaststelling van een nieuwe tarieflijst III - Brazilië) en Deel II (Wijzigingen van andere tarieflijsten dan tarieflijst III - Brazilië) van het Protocol zullen ingevolge paragraaf 10, junctis de paragrafen 3 en 5, in werking treden wanneer het Protocol is aanvaard door alle Regeringen die op die dag verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel zijn.

De bepalingen van Deel III (Aanvullende concessies - Brazilië (Denemarken en Japan)) van het Protocol zijn ingevolge paragraaf 10, juncto paragraaf 6, op 15 maart 1961 wat betreft tarieflijst XXXVIII-Japan tussen Japan en de overige verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel in werking getreden. Wat betreft tarieflijst III-Brazilië en tarieflijst XXII-Denemarken zijn zij nog niet in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 19 juni 1961 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814. XXXIV. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties deel 398, blz. 318 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Op 16 november 1956 hebben de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel de volgende Beslissing genomen inzake het verlenen aan Brazilië van tijdelijke ontheffing van tarifaire verplichtingen op grond van het GATT, zulks in verband met de invoering van een nieuw douanetarief (naar deze Beslissing wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol):

“Having received from the Government of Brazil a notification to the effect that it has been compelled to take emergency measures

directed towards the solution of an acute internal problem arising out of the impossibility of continuing the existing fiscal structure which has proved incapable of meeting the needs of orderly and progressive economic development, and that an essential factor in its programme for the reform of its fiscal structure is a tariff revision so comprehensive that it constitutes the enactment of a new customs tariff;

Considering that the entry into force of the new tariff will involve the withdrawal or modification of a large number of the concessions negotiated by Brazil and incorporated in Schedule III and that in view of the urgency of the situation it will not be practicable for the Brazilian Government to carry out negotiations in accordance with Article XXVIII before the entry into force of the new tariff; and

Noting, without prejudice to the rights of contracting parties in respect of nullification and impairment of benefits accruing to them under the General Agreement, that the Brazilian Government has given assurances to the CONTRACTING PARTIES

(a) that during the period covered by this Decision the introduction of the new tariff will not result in any significant increase in the cost of imports in the Brazilian market, nor bring about an alteration of the existing pattern of imports, nor reduce the volume of trade in accordance with the availability of foreign exchange,

(b) that the entry into force of the new tariff will be accompanied by the elimination of certain discriminatory aspects of the controls at present in force, and in particular that the Brazilian Government will establish rules for the conversion of exchange for customs valuation so drawn and administered as to eliminate discrimination as between sources of supply and between different types of goods,

(c) that, simultaneously with the introduction of the new tariff, the Brazilian Government intends to eliminate the discriminatory application of internal taxes and has introduced legislation for this purpose, and

(d) the Brazilian Government is conducting a review of its customs procedures, including consular formalities, which it is confident will bring them into conformity with the provisions of the General Agreement and also, as far as possible, with the recommendations of the CONTRACTING PARTIES and in particular is taking steps to discontinue the requirements for the presentation of consular invoices;

The CONTRACTING PARTIES, acting pursuant to the provisions of paragraph 5(a) of Article XXV,

Decide that the provisions of Article II paragraph 1 of the General Agreement are waived to the extent necessary to permit the Brazilian

Government to put into force its new customs tariff immediately following its enactment subject to the following terms and conditions:

1. The Brazilian Government will undertake to begin negotiations, as soon as possible after the new tariff is enacted with other contracting parties in order to establish a new schedule of Brazilian tariff concessions, the negotiations to be completed and the results put into effect within a period not to exceed one year from the date of such enactment, provided that this period may be extended by the CONTRACTING PARTIES upon application by the negotiating contracting parties concerned.

2. Pending the entry into force of the results of the negotiations, the other contracting parties will be free to suspend concessions initially negotiated with Brazil (subject, as regards contracting parties which have a principal supplying interest or a substantial interest therein, to procedures analogous to those provided for in Article XXVIII) as well as the application to Brazil of those provisions of the General Agreement which give to any contracting party with a principal supplying interest or a substantial interest a right to negotiation or consultation with respect to concessions initially negotiated with another contracting party.

3. As soon as the negotiations referred to in paragraph 1 above have come to an end the Brazilian Government and other negotiating contracting parties shall submit to the CONTRACTING PARTIES a report on the results of the negotiations and on other action taken in pursuance of this Decision. The CONTRACTING PARTIES may make such recommendations to Brazil and to other contracting parties as they may deem appropriate. In particular, if any negotiating contracting party considers that the situation resulting from the negotiations and other action pursuant to this Decision does not constitute a mutually satisfactory adjustment, the CONTRACTING PARTIES shall authorize the suspension of the mutual obligations of that contracting party and of Brazil under the General Agreement.

4. Together with the report referred to in paragraph 3 above, the Brazilian Government and other negotiating contracting parties will submit to the CONTRACTING PARTIES the new Schedule III, and modifications in the schedules of other negotiating contracting parties resulting from such negotiations, provided that any contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a principal supplying interest or a substantial interest in any concession which would be modified or withdrawn as a result of such negotiations will be entitled to withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party having modified or withdrawn such a concession. Such action will have to be taken not later than six months after such concession has been modified

or withdrawn and after the CONTRACTING PARTIES having been duly notified.

Decide further to establish a Tariff Negotiations Committee to consider questions of general concern to the negotiating parties and to make the necessary arrangements for the conduct of the negotiations referred to in paragraph 1 above."

Op 10 februari 1959 is te Genève tot stand gekomen een Proces-verbaal houdende tarieflijsten die moeten worden toegevoegd aan het onderhavige Protocol (Brazilië en de Verenigde Staten van Amerika). De tekst van dit Proces-verbaal is geplaatst in *Trb.* 1966, 53. Het Proces-verbaal is aangevuld bij een op 23 mei 1959 te Genève tot stand gekomen Proces-verbaal. De tekst van dit laatste Proces-verbaal is geplaatst in *Trb.* 1966, 57.

Op 10 maart 1959 is te Genève tot stand gekomen een Proces-verbaal houdende een tarieflijst die moet worden toegevoegd aan het onderhavige Protocol (Brazilië en Benelux). De tekst van dit Proces-verbaal is geplaatst in *Trb.* 1966, 55.

Op 13 mei 1959 is te Genève tot stand gekomen een Proces-verbaal houdende tarieflijsten die moeten worden toegevoegd aan het onderhavige Protocol (Brazilië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland). De tekst van dit Proces-verbaal is geplaatst in *Trb.* 1966, 56.

Uitgegeven de tweede augustus 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

I. A. DIEPENHORST.